

CHAPITRE I

INTRODUCTION

A. Arrière-Plan

En général, il existe plus de dix milles de langue au monde dont la culture, la manière et la politesse sont très différents. Une langue étrangère est une langue qui n'est pas la langue maternelle d'une personne, si bien qu'elle doit en faire l'apprentissage pour pouvoir la maîtriser. Ceci peut se faire de différentes manières : par la voie scolaire, par des cours, des stages ou des formations à l'âge adulte, par des manuels ou des méthodes multimédia, par le bain linguistique, etc.

Dans l'apprentissage d'une langue, il nous semble important de bien comprendre les caractéristiques de la langue. Quand on peut l'utilise, en quelle condition et pour quoi on l'utilise. Dans l'apprentissage et l'enseignement la langue étrangère, la culture linguistique est tellement importante pour les apprenants pour qu'ils puissent utiliser en pratiquant dans la bonne condition qui convient à la situation exacte.

Dans l'apprentissage du français, il existe des compétences à maitriser : parler, écrire, lire et écouter où dans l'enseignement du français, ces quatre compétences sont nommés production écrite, production orale, compréhension écrite et compréhension orale. A côté de ces quatre compétences, il y a encore plusieurs matériaux que les apprenants doivent maitriser afin d'être capable d'utiliser le français dans la vie quotidienne.

Dans l'apprentissage du français, on connaît bien l'affixe. Un affixe est un « morphème, à l'exclusion des radicaux et des désinences, qui se fixe au début ou à la fin d'un radical pour en modifier le sens ou la catégorie lexicale ou grammaticale ». Elle distingue le préfixe, « affixe qui précède un radical ou un autre préfixe », du suffixe, « affixe qui suit un radical ou un autre suffixe ».

L'affixe qui est placé avant le verbe ou l'adjectif est appelé un préfixe. La déclaration ci-dessus ainsi que la déclaration de Moeliono (2003 : 31) que « *le forme (morphème) lié qui est utilisée pour dériver le mot est appelé affixe* ». L'affixe qui est inséré entre le verbe ou l'adjectif est appelé infixes. Alors que l'affixe qui est placé après le verbe ou le préfixe est appelé suffixe, etc. En outre, chaque langue a aussi des règles dans son écriture, par exemple dans le problème d'écriture le mot affixe dans la langue française.

Il y a beaucoup d'erreurs dans l'interprétation et l'écriture du mot affixe, car il y a encore beaucoup d'apprenants qui ne comprennent pas qu'est-ce que l'affixe, et la forme de l'écriture ou de la signification d'un mot qui a donné l'affixe, etc.

Par exemples :

Re- + tirer (verbe) = retirer (verbe)

Le mot « tirer » qui signifie « exercer une force, un effort sur quelque chose de manière à l'allonger, à augmenter sa surface » après avoir obtenu le préfixe « re- » et le verbe devient « retirer », la signification devient « tirer quelque chose une nouvelle fois ».

Im- + possible (adj.) = impossible (adj.)

Le mot « possible » qui signifie « qui peut-être fait, obtenu » après avoir obtenu le préfixe « in », cet adjectif devient « impossible » et la signification devient « qui ne peut exister, qui est hautement improbable ».

dé- + poser (verbe) = déposer (verbe)

Le mot « poser » qui signifie « mettre quelque chose qu'on portait sur quelque chose qui le supporte » après avoir obtenu le préfixe « dé- » et devient « déposer » la signification devient « mettre, placer, poser quelque part quelque chose que l'on portait ».

De même que dans la langue indonésienne est aussi fréquemment trouvé des erreurs dans l'écriture et d'interpréter le mot qui a été donné l'affixe.

Par exemple :

Me- + rokok = merokok

Le mot « rokok » qui signifie « un rouleau de solanum « environ de la taille d'un petit doigt » qui est enveloppé (une feuille de nipah, un papier) » après avoir obtenu le préfixe *me-*, il est transformé devient « merokok » et la signification devient « aspire la cigarette ».

Ber- + jalan = berjalan

Le mot « jalan » qui signifie « une place pour la circulation de personne (la voiture, etc.) » après avoir obtenu le préfixe *ber-*, il est transformé devient « berjalan » et la signification devient « diriger ses pas bouger avancer »

Pe- + mabuk = pemabuk

Le mot « mabuk » qui signifie « se sent étourdi ou perdu la conscience (parce que trop à boire de l'alcool, mange de gadung, etc.); fait en dehors de la conscience; évanoui » et après avoir obtenu le préfixe *pe-*, il est transformé devient « pemabuk » et la signification devient « une personne qui aime ou usual ivre »

De certains des exemples au-dessus, on peut regarder qu'il existe le changement de sens au nom, au verbe et à l'adjectif lorsqu'il est ajouté l'affixe. C'est-à-dire qu'il existe le changement de la classe du mot. Par exemple en indonésien, *mabuk* comme l'adjectif. Si ce mot est ajouté par l'affixe *pe-* et le mot devient *pemabuk*, l'adjectif se change devient le nom. Et aussi dans le français, il y a l'adjectif *possible* et si on ajoute l'affixe *im-*, il y a le changement de sens où on trouve la négation grâce à cette affixe. L'affixe se fonctionne pour changer le sens d'un mot qu'on veut sans ajouter les autres mots. L'affixe peut enrichir les mots d'une personne quand ils écrivent ou parlent.

En avance, il y a déjà la recherche sur l'affixe. La recherche concernant l'affixe a été recherchée par Karfita Sari (2010) dont le titre est *Analisis Kontrastif Afiks Nomina Bahasa Prancis dan Bahasa Indonesia*. Elle compare l'affixe

français et indonésien. Puis, il y a quelques recherches qui analysent sur le suffixe. La recherche concernant le suffixe a été recherchée par Purba (2010) dont le titre est *Analyse Contrastive des Suffixe Français et Indonésien*. Elle compare le suffixe français et indonésien, et il y a les ressemblances et les différences. Les ressemblances sont trouvées par sa forme et sa fonction et les différences est que parfois le suffixe en français se fonctionne comme le préfixe en indonésien. Puis, Gaol (2015) dont le titre est *Analyse d'Utilisation des Suffixe de Nom (-men, -age, -esse, -ette, -ation, et -ance) dans Le Roman Le Renard de Morlange*. Elle conclure que dans sa recherche, le suffixe –ment, -age, -ation à valeur l'action ou le résultat de l'action, le suffixe –esse et –ance à valeur la qualité, propriété, fonction, et le suffixe –ette à valeur diminutif. Ensuite, Yosefina (2015) dans le titre est *Transposition du Nom Suffixale Dans La Traduction du Roman Thérèse Raquin*. Elle conclut que dans sa recherche, transposition du nom suffixale dans la traduction en la langue français et indoésien d'un roman. Sa recherche est rélevant avec cette recherche parce que l'auteur utilise sa théorie de traduction dans cette recherche.

Comme cela, l'auteur a une grande envie de montrer une recherche concernant l'affixe surtout sur la traduction puis qu'il n'existe pas encore la recherche concernant la traduction de l'affixe. Comme l'affixe est vraiment large en français en en indonésien, l'auteur limite le domaine de recherche. Cette recherche va centrer à la traduction de préfixe du français en indonésien. Les préfixes sont aussi tellement nombreux. L'auteur va analyser les préfixes en français : *dé-*, *re-*, et *in-*. A partir de ces préfixes, l'auteur va analyser en trouvant

la traduction du préfixe sur le variant et l'invariant des mots affixes. Et la méthode de traduction qu'on utilise est la méthode littérale.

Pour résoudre les problèmes de cette recherche, l'auteur utilise le roman avec sa traduction. L'auteur va analyser les préfixes trouvés dans le roman français et puis l'auteur va chercher la signification de la traduction chez l'indonésien. Donc, le titre de cette recherche est **Traduction des Mots Affixés en Français et en Indonésien.**

B. Limitation des Problèmes

Les affixes en français sont divisés par deux, ce sont préfixe et suffixe. Il y a quelques types de suffixe et préfixe qui se compose de quelques parties. Alors, pour que cette recherche soit bien organisée et bien préparé, il vaut mieux qu'on limite le domaine d'étude. Cette recherche s'oriente vers une branche de linguistique spécialement le domaine de morphologie. L'auteur va analyser la traduction de l'affixe du français en indonésien. Les affixes qu'on n'analysera que sont les préfixes. Les préfixes sont aussi limités. En français, les préfixes qu'on analysera sont le préfixe *dé-*, *re-*, et *in-*. L'auteur va analyser les préfixes en français : *dé-*, *re-*, et *in-*. A partir de ces préfixes, l'auteur va analyser en trouvant la traduction du préfixe sur le variant et l'invariant des mots affixes. Pour cela, l'auteur utilise le roman français avec la traduction en indonésien pour que la traduction des préfixes chez du français en indonésien puisse être résous.

C. Formulation des Problèmes

En se fondant sur les choses problématiques et la limitation de la recherche ci-dessous nous pouvons formuler des problèmes qui sont analysés dans cette recherche sont :

1. Quels sont les préfixes français trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'Un Homme* ?
2. Quelles sont les invariants et les variantes des mots affixés trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'Un Homme* ?

D. But de la Recherche

Cette recherche a pour but de :

1. Savoir les préfixes français trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'Un Homme*.
2. Savoir les invariants et les variantes des mots affixés trouvés dans le roman de traduction *La Tête d'Un Homme*.

E. Avantages de la Recherche

Une bonne recherche doit avoir des avantages pour les lecteurs. Donc les avantages de cette recherche destinée aux / à la :

1. Etudiant

Cette recherche est destinée aux étudiants de la section française pour qu'ils puissent approfondir et développer cette recherche dans le futur. Il

est aussi souhaitable qu'ils maîtrisent les affixes surtout les préfixes en français et en indonésien.

2. Professeurs

Cette recherche peut être utilisée comme l'une des sources d'enseignement pour le cours français : Linguistique.

3. Section Française

Cette recherche peut devenir une source pour la section française qui peut approfondir les connaissances sur les affixes surtout les préfixes en français et en indonésien.